

VOLVO

PRODUKT	AVD	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO	DATE
ERZEUGNIS	ABT	GRUPPE	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUPE	NO	DATE
P	3	38	15	Aug 88

Monteringsanvisning
Installation instructions

Einbauanleitung
Notice de montage

OLJETRYCKSMÄTARE
OIL PRESSURE GAUGE
ÖLDRUCKMESSER
MANOMETRE D'HUILE
ÖLJYNPAINEMITTARI
MANOMETRO DELL'OLIO

Ersätter utgåva
Replaces issue
Ersetzt Ausgabe
Remplace l'édition
Korvaa aikaisemman julkaisun

P 3 38 15 Sep 84

VOLVO 240, 260 1981-

Passar ej B21 FT med 70A generator.
Does not fit B21FT with 70 A alternator.
Paßt NICHT B21 FT mit 70A Generator
Pas pour B21FT avec alternateur de 70 A
El sovi B21 FT:hen, jossa on 70A generaattori.
Non adatto per il motore B21 FT con alternatore da 70A.



Montering av instrument
Instrument installation
Einbau des Instruments
Montage d'instrument
Mittarin asennus
Montaggio dello strumento

5 - 10

Montering av givare
Sender installation
Einbau des Gebers
Montage de sonde
Anturin asennus
Montaggio del trasmettitore

B19, B21, B23	11
B28	12-13
D24	13-14
B200E/B230E	14-16

Givare köpes separat.
Sender is not included in kit.
Geber wird getrennt gekauft.
Le capteur s'achète séparément.
Anturi ostetaan erikseen
Il sensore va ordinato separatamente.

SENDER • GIVARE • ANTURI • CAPTEUR • GEBER • SENSORI	
B200, B230 B19-B23	13 33 930-4
B28	13 33 930-4 + 46 45 92-5
D24	13 33 712-6

mi/D90

Alla vagnar
All cars
Alle Fahrzeuge
Tout véhicule
Kaikkisa autoissa
Tutti i veicoli

16-19

Ledningstärger

GN - grön
GR - grå
R/BL - röd/blå
SB - svart

Cable colours

GN - green
GR - grey
SB - black
R/BL - red/blue

Kabelfarben

GN - grün
GR - grau
R/BL - rot/blau
SB - schwarz

Codification des couleurs

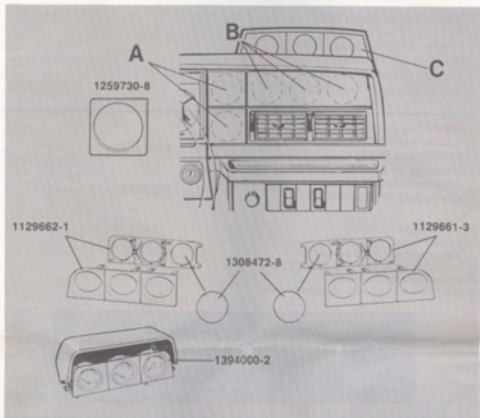
GN - vert
GR - gris
R/BL - rouge/bleu
SB - noir

Johdinvärit

GN - vihreä
GR - harmaa
R/BL - puna/sininen
SB - musta

Codici colori

GN - verde
GR - grigio
R/BL - rosso/blu
SB - nero



SVENSKA

Alternativa monteringsplatser och tillkommande delar.

- ☐ Vid monteringsalternativ A tillkommer:
 - panel art.nr 1259730-8.
- ☐ Vid monteringsalternativ B tillkommer, för vänsterstyra fordon:
 - panel art.nr 1129661-3.
 - täckbrickor (antal beroende på hur många instrument som monteras) art.nr 1308472-8.
- ☐ Vid monteringsalternativ C tillkommer:
 - instrumentkåpa art.nr 1394000-2, för montering av instrument se separat anvisning.
- ☐ Vid monteringsalternativ B tillkommer, för högerstyra fordon:
 - panel art.nr 1129662-1.
 - täckbrickor (antal beroende på hur många instrument som monteras) art.nr 1308472-8.

ENGLISH

Alternative installation positions and additional parts.

- ☐ Installation alternative A also requires:
 - panel, p/n 1259730-8.
- ☐ Installation alternative B, for LHD cars, also requires:
 - panel, p/n 1129661-3.
 - covers, p/n 1308472-8.
- ☐ Installation alternative C also requires:
 - instrument cover p/n 1394000-2 (instrument installation see separate instructions).
- ☐ Installation alternative B, for RHD cars, also requires:
 - panel p/n 1129662-1.
 - covers p/n 1308472-8.

DEUTSCH

Mögliche Einbauplätze und hinzukommende Teile.

- ☐ Bei Einbauwahl A kommt hinzu:
 - Verkleidung, Art.Nr. 1259730-8
- ☐ Bei Einbauwahl B kommt für linksgesteuerte Fahrzeuge hinzu:
 - Verkleidung, Art.Nr. 1129661-3
 - Abdeckscheiben (Anzahl abhängig von der Anzahl der Instrumente, die montiert werden), Art.Nr. 1308472-8
- ☐ Bei Einbauwahl C kommt hinzu:
 - Abdeckscheibe für Instrument, Art.Nr. 1394000-2, für Montage des Instrumentes, siehe getrennte Anweisung
- ☐ Bei Einbauwahl B kommt für rechtsgesteuerte Fahrzeuge hinzu:
 - Verkleidung, Art.Nr. 1129662-1
 - Abdeckscheiben (Anzahl abhängig von der Anzahl der Instrumente, die montiert werden), Art.Nr. 1308472-8

FRANÇAIS

Différentes possibilités d'emplacement et pièces supplémentaires.

- ☐ Pour le montage A, à ajouter:
 - le panneau de réf. 1259730-8
- ☐ Pour le montage B, à ajouter pour les véhicules à direction à gauche:
 - le panneau de réf. 1129661-3
 - les plaques de recouvrement (le nombre dépend du nombre d'instruments montés) de réf. 1308472-8
- ☐ Pour le montage C, à ajouter:
 - le boîtier d'instrument de réf. 1394000-2, pour le montage d'instrument voir les instructions particulières.
- ☐ Pour le montage B, à ajouter pour les véhicules à direction à droite:
 - le panneau de réf. 1129662-1
 - les plaques de recouvrement (le nombre dépend du nombre d'instruments montés) de réf. 1308472-8

SUOMI

Vaihtoehtoiset asennuspaikat ja tarvittavat lisäosat.

- ☐ Asennusvaihtoehdossa A tarvitaan lisäksi:
 - paneeli osanr. 1259730-8.
- ☐ Asennusvaihtoehdossa B, v-ohjauksellisissa autoissa, tarvitaan lisäksi:
 - paneeli osanr. 1129661-3.
 - peitelevyt (määrä asennettavien mittarien mukaan) osanr. 1308472-8.
- ☐ Asennusvaihtoehdossa C tarvitaan lisäksi:
 - mittarikuusi osanr. 1394000-2, mittarin asennus erillisen ohjeen mukaan.
- ☐ Asennusvaihtoehdossa B, o-ohjauksellisissa autoissa, tarvitaan lisäksi:
 - paneeli osanr. 1129662-1.
 - peitelevyt (määrä asennettavien mittarien mukaan) osanr. 1308472-8.

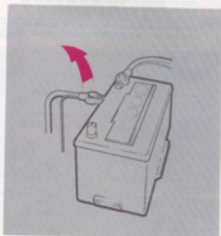
ITALIANO

Punti di montaggio alternativi e componenti supplementari.

- ☐ In caso di alternativa di montaggio A:
 - pannello art.nr. 1259730-8.
- ☐ In caso di alternativa di montaggio B, per veicoli con guida a sinistra:
 - pannello art.nr. 1129661-3
 - rondelle di copertura (in numero a seconda del numero di strumenti montati) art.no. 1308472-8.
- ☐ In caso di alternativa di montaggio C:
 - coperchio strumenti art.no. 1394000-2 (per il montaggio degli strumenti vec. istruzioni separate).
- ☐ In caso di alternativa di montaggio B, per veicoli con guida a destra:
 - pannello art.no. 1129662-1
 - rondelle di copertura (in numero a seconda del numero di strumenti montati) art.no. 1308472-8.

1154346-DA10

1



SVENSKA

- ☐ Ta bort batteriets minuskabel.

ENGLISH

- ☐ Disconnect the negative battery cable.

DEUTSCH

- ☐ Das Batteriekabel entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le câble de batterie.

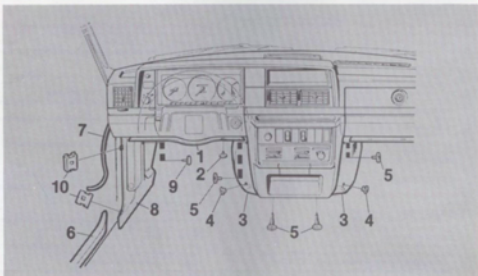
SUOMI

- ☐ Irrota akun johdin.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il cavo della batteria.

14346-1-DA10



SVENSKA

- Ta bort:
- isolerpanelerna (1) med dess 5 plastklips (2), vrids 90°.
 - panelerna (3) mot mittkonsolen med dess plastklips (4), vrids 90° samt skruv (5).
 - sparklisten (6).
 - lossa kederlisten (7).
 - panelerna (8) mot A-stolpen med dess främre plastklips (9) och plåtklips (10).

ENGLISH

- Remove:
- insulating panels. Turn the clips (2) 1/4 of a turn.
 - center panels (3). Turn the clips (4) 1/4 of a turn and remove screw (5).
 - trip moulding (6).
 - loosen the edge strip (7).
 - A-pillar panels (8). Front plastic clips (9) and metal clips (10).

DEUTSCH

- Zu entfernen:
- die Isolierverkleidungen (1) mit den jeweiligen 5 Kunststoffklippen (2), 90° drehen.
 - die Verkleidungen (3) zur Mittenkonsolle mit den jeweiligen Kunststoffklippen (4), 90° drehen, auch Schrauben (5).
 - Trittleiste (6).
 - Leiste (7) lösen.
 - die Verkleidungen (8) zum A-Träger mit den jeweiligen vorderen Kunststoffklippen (9) und der Blechklammer (10).

FRANÇAIS

- Déposer:
- les panneaux isolants (1) avec leurs cinq clips en plastique (2), tourner de 90°.
 - les panneaux (3) contre la console centrale avec ses clips en plastique (4), tourner de 90° et la vis (5).
 - la protection de seuil (6).
 - libérer la bordure (7).
 - les panneaux (8) contre le montant de pare-brise et ses clips avant en plastique (9) ainsi que le clips en tôle (10).

SUOMI

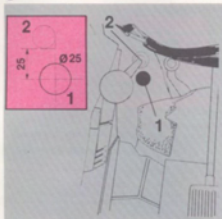
- Irrota:
- eristyspaneelit (1) ja niiden 5 muovipidintä (2), kierretään 90°.
 - keskikojetaulun paneelit (3) ja niiden muovipitimet (4), kierretään 90°, sekä ruuvi (5).
 - suojalista (6).
 - irrota viimeistelyreunus (7).
 - paneelit (8) A-pylvästä ja niiden etumaiset muovipitimet (9) ja peltipitimet (10).

ITALIANO

- Rimuovere:
- i pannelli isolanti (1) con le 5 clips di plastica (2), girare 90°.
 - i pannelli (3) all'altezza della console centrale con le clips di plastica (4), girare 90° con le viti (5).
 - il batticalcagno (6).
 - rimuovere le rubazioni (7).
 - i pannelli (8) sul montante A con le clips di plastica anteriori (9) e le clips (10).

SAABE 2 DADA

3



SVENSKA

- ☐ Vik undan isolermattan vid förarsidan.

Endast fordon som saknar gummidugghål ut till motorrummet.

- ☐ Märk upp och borrar hål (1), utgå från huvlåsvejerns hål (2).
☐ Rostskyddsbehandla hålkanten.
☐ Sätt dit gummidugghålen.

ENGLISH

- ☐ Fold aside the insulating mat on the driver's side.

Cars without rubber grommet hole

- ☐ Mark and drill hole (1). Measure from the hole for the hood release wire (2).
☐ Treat the hole edge with anti-rust agent.
☐ Fit the rubber grommet.

DEUTSCH

- ☐ Die Isolierverkleidung auf der Fahrerseite zur Seite schieben.

Nur Fahrzeuge, die keine Gummidurchführung zum Motorraum haben.

- ☐ Anreißen und Bohrung (1) herstellen - vom Loch (2) des Haubenschloßseiles aus.
☐ Die Lochkanten rostschutzbehandeln.
☐ Die Gummidurchführung anbringen.

FRANÇAIS

- ☐ Repousser le tapis isolant côté conducteur.

Seulement pour les véhicules qui n'ont pas de passe-fil en caoutchouc débouchant dans le compartiment moteur.

- ☐ Repérer et percer le trou (1) en partant du trou pour le câble de capot (2).
☐ Traiter les bords du trou contre la corrosion.
☐ Monter le passe-fil en caoutchouc.

SUOMI

- ☐ Taivuta eristysmatto sytyjän ajan puolelta.

Vain autoissa, joissa ei ole moottoritilaan viävää läpivienttiä.

- ☐ Merkitse paikka ja poraa reikä (1), mittaa konepellin vajerrin reikästä (2).
☐ Ruostesuojaa reikan reunat.
☐ Asenna kumiäpiventti reikään.

ITALIANO

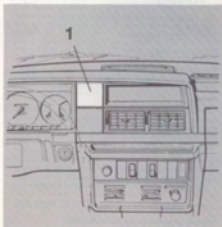
- ☐ Piegaro il tappetino isolante sul lato conducente.

Solo per vetture che non prevedono il passafilo di gomma verso il vano motore.

- ☐ Effettuare i riferimenti per la pratica dei fori. Praticare i fori (1), prendere come riferimento il foro del filo della serratura per il cofano (2).
☐ Praticare il trattamento anticorrosione sui fori.
☐ Montare in sede il passafilo di gomma.

543M 3 DASH

4



SVENSKA

- ☐ Ta bort den översta täckbrickan (1).

ENGLISH

- ☐ Remove the top cover (1).

DEUTSCH

- ☐ Die oberste Abdeckscheibe (1) entfernen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever la plaque de recouvrement (1) supérieure.

SUOMI

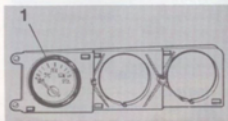
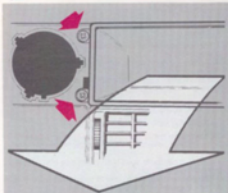
- ☐ Ota pois ylin peitelevy (1).

ITALIANO

- ☐ Rimuovere la rondella di copertura superiore (1).

543M 4 DASH

5



—SVENSKA—

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV B

- ☐ Ta bort de två skruvarna ur facket.
- ☐ Montera instrumentet (1) i den lösa panelen.

—ENGLISH—

ALTERNATIVE B ONLY

- ☐ Remove screws and compartment.
- ☐ Fit the instrument (1) in the accessory panel.

—DEUTSCH—

NUR EINBAUWAHL B

- ☐ Die zwei Schrauben entfernen und das Fach herausheben.
- ☐ Das Instrument (1) in der losen Verkleidung einbauen.

—FRANÇAIS—

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE B

- ☐ Enlever les deux vis et déposer le compartiment.
- ☐ Monter l'instrument (1) dans le panneau détaché.

—SUOMI—

AINOASTAAN VAIHTOEHTO B

- ☐ Ota pois 2 ruuvia ja nosta lokero ulos.
- ☐ Asenna mittari (1) iralliseen paneeliin.

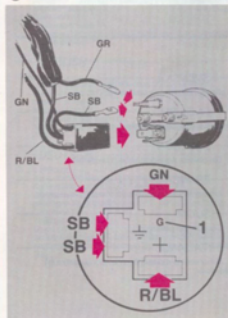
—ITALIANO—

SOLO PER IL MONTAGGIO SECONDO L'ALTERNATIVA B

- ☐ Togliere le due viti ed estrarre il vano.
- ☐ Montare lo strumento (1) nel pannello staccato.

SCHEMATA DATA

6



—SVENSKA—

- ☐ Sätt dit en ledningsko på grön (GN) ledning.
- ☐ Anslut grön (GN) ledning till kontaktskyckel (1).
- ☐ Anslut ledningarna till instrumentet.

—ENGLISH—

- ☐ Fit a cable terminal on the green (GN) cable.
- ☐ Connect green (GN) cable to the connector (1).
- ☐ Connect to the instrument.

—DEUTSCH—

- ☐ Einen Kabelschuh auf die grüne (GN) Leitung setzen.
- ☐ Grüne (GN) Leitung an den Stecker (1) anschließen.
- ☐ Die Leitungen an das Instrument anschließen.

—FRANÇAIS—

- ☐ Monter une cosse de câble sur le fil vert (GN).
- ☐ Brancher le fil vert (GN) au bloc de connexion (1).
- ☐ Brancher les fils à l'instrument.

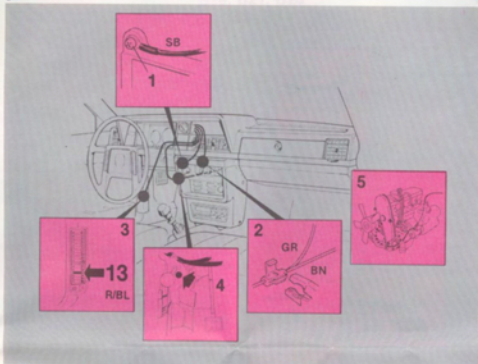
—SUOMI—

- ☐ Asenna johdinkuusi vihreään (GN) johtimeen.
- ☐ Liitä vihreä (GN) johdin pistokkeeseen (1).
- ☐ Liitä johtimet mittariin.

—ITALIANO—

- ☐ Montare un terminale sul filo verde (GN).
- ☐ Collegare il filo verde (GN) al connettore (1).
- ☐ Collegare i fili allo strumento.

SCHEMATA DATA



SVENSKA

- ☐ Anslut svart (SB) ledning från instrumentet till mitt-panelens jordskruv (1).
- ☐ Ledningsmattans grå (GR) ledning ansluts till brun (BN) ledning för instrumentbelysning med scotch-lock bakom reglagepanelen (2).
- ☐ Dra ledningsmattans röd-blå (R-BL) ledning fram till säkringsboxen och anslut till säkring 13, (3).
- ☐ Dra grön (GN) ledning från genomföringen i mellan-brådan (4) utmed den ordinarie ledningsmattan ner under vevaxelns remskiva (5) (gäller ej B28 givaren är placerad på vänster sida av motorn) till oljetrycksgivaren.
- ÖBS!** Kontrollera att ledningen ej ligger an mot EGR-röret.
- ☐ Klamra med buntband.

ENGLISH

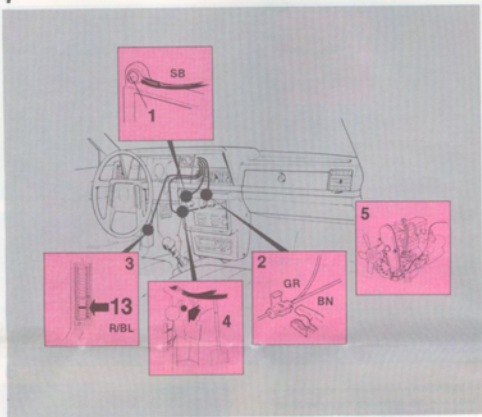
- ☐ Connect black (SB) cable from the instrument to the earth screw (1) in the center panel.
- ☐ Connect grey (GR) cable to brown (BN) cable for instrument light (2). Use a scotch-lock.
- ☐ Route the red/blue (R-BL) cable to the fuse box (3) and connect to fuse no 13.
- ☐ Route the green (GN) cable from the grommet in the firewall (4), along existing cable harness, down under the crankshaft pulley (5) to the oil pressure sender (on B28 the sender is positioned on the left side of the engine).
- NOTE!** Make sure the cable does not touch the EGR pipe.
- ☐ Strip clamp the cable.

DEUTSCH

- ☐ Die schwarze (SB) Leitung vom Instrument an die Masseschraube (1) der Mittelverkleidung anschließen.
- ☐ Die graue (GR) Leitung des Leitungsstranges für die Instrumentenbeleuchtung mit einem Scotch-lock hinter der Reguliervorrichtung (2) anschließen.
- ☐ Die rot-blaue (R-BL) Leitung des Leitungsstranges bis zur Sicherungsbox vorziehen und an Sicherung 13 (3) anschließen.
- ☐ Die grüne (GN) Leitung durch die Durchführung im Zwischenbrett (4) - entlang dem normalen Leitungsstrang, unter die Riemenscheibe (5) der Kurbelwelle (gilt nicht B28 - der Geber ist auf der linken Seite des Motors angebracht) bis zum Öldruckgeber ziehen.
- ACHTUNG!** Prüfen, ob die Leitung nicht am EGR-Rohr anliegt.
- ☐ Mit Buntband schellen.

Français

- ☐ Brancher le fil noir (SB) de l'instrument à la vis de masse (1) du panneau central.
- ☐ Le fil gris (GR) du faisceau de câbles sera branché au fil brun (BN) pour l'éclairage d'instruments avec un bloc "scotch-lock" derrière le panneau de commande (2).
- ☐ Faire passer le fil rouge-bleu (R-BL) du faisceau de câbles au boîtier de fusibles et brancher au fusible 13, (3).
- ☐ Faire passer le fil vert (GN) du passe-fi dans le tablier (4) le long du faisceau de câbles ordinaire sous la poulie du vilebrequin (5) (pas pour B28 où le capteur est placé sur le côté gauche du moteur) jusqu'au capteur de pression d'huile.
- ATTENTION!** vérifier que le fil ne vient pas toucher la canalisation de recyclage des gaz d'échappement.
- ☐ Attacher avec un lien.



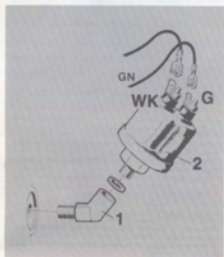
SUOMI

- ☐ Liitä musta (SB) johdin mittarin keski-kojetaulun maadoitusruuviin (1).
 - ☐ Johdinsarjan harmaa (GR) johdin liitetään kojetaulun valaisituksen ruskeaan (BN) johtimeen sivuliittimellä säätöpaneelin (2) takana.
 - ☐ Vedä johdinsarjan puna-sininen (R/BL) johdin varokerasiaan ja liitä varokkeeseen 13, (3).
 - ☐ Vedä vihreä (GN) johdin rintapellin läpiviennistä (4) vakuaista johdinsarjaa myöten alas kampiakselin hihnapyörän (5) altse (ei koske B28:ssä, jossa anturi on sijoitettu moottorin vasemmalle puolelle) öljypaineanturiin.
- HUOM!** Tarkista, että johdin ei ole EGR-putkea (pako-
kaasujen paluuputkea) vasten.
- ☐ Kinnitä nauhapitmillä.

ITALIANO

- ☐ Collegare il filo nero (SB) dallo strumento alla vite a massa del pannello centrale (1).
 - ☐ Il filo grigio del cablaggio (GR) viene collegato al filo marrone (BN) dell'illuminazione del quadro dietro il pannello dei comandi. Utilizzare dello scotch-lock.
 - ☐ Portare il filo rosso-blue (R/BL) nella scatola dei fusibili e collegare al fusibile (3).
 - ☐ Portare il filo verde (GN) dal passafilo nella plancia centrale (4) verso l'esterno sotto la puleggia dell'albero motore (5) (non vale per i B28 dove il sensore è situato sul lato sinistro del motore) al sensore della pressione dell'olio.
- N.B.** Controllare che il filo non sia in contatto con il tubo EGR.
- ☐ Fissare con del nastro apposto.

SABRE & DATA



SVENSKA

- ☐ Ta bort oljefiltret.
- ☐ Lossa ledningen och ta bort den gamla givaren.
- ☐ Särnuv fast vinkelnippel (1) 45° och ny givare (2).
- ÖBS!** Nippeln skall peka snett uppåt framåt.
- ☐ Dra grön (GN) ledning till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Anslut den gamla ledningen till stift WK.
- ☐ Sätt tillbaka oljefiltret och fyll på motorolja.
- ☐ Klamra grön (GN) ledning till befintliga klammor.

ENGLISH

- ☐ Remove the oil filter.
- ☐ Disconnect the cable and remove the old sender.
- ☐ Install the angle piece (1) and new sender (2).
- NOTE!** The angle piece shall point upwards and forwards.
- ☐ Route the green (GN) cable to the oil pressure sender. Connect to tab G.
- ☐ Connect the old cable to tab WK.
- ☐ Reinstall oil filter and fill engine oil.
- ☐ Clamp green cable with existing clamps.

DEUTSCH

- ☐ Den Ölfilter entfernen.
- ☐ Die Leitung lösen und den alten Geber entfernen.
- ☐ Winkelnippel (1), 45° und neuen Geber (2) festschrauben.
- ACHTUNG!** Der Nippel muß schräg nach oben, nach vorne zeigen.
- ☐ Grüne Leitung zum Öldruckgeber ziehen. An Stift G anschließen.
- ☐ Die alte Leitung an Stift WK anschließen.
- ☐ Den Ölfilter wieder anbringen und Motoröl auffüllen.
- ☐ Die grüne Leitung in den vorhandenen Schellen klemmen.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le filtre à huile.
- ☐ Débrancher le fil électrique et enlever l'ancienne sonde.
- ☐ Visser le raccord coudé (1), 45° et une sonde neuve (2).
- ATTENTION!** Le raccord devra être tourné obliquement vers le haut et vers l'avant.
- ☐ Faire passer le fil vert à la sonde de pression d'huile. Brancher à la borne G.
- ☐ Brancher l'ancien fil à la borne WK.
- ☐ Remettre le filtre à huile et faire le plein d'huile moteur.
- ☐ Serrer le fil vert dans les attaches existantes.

SUOMI

- ☐ Irrota öljynsuodatin.
- ☐ Irrota johto ja poista vanha anturi.
- ☐ Kierrä kiinni kulmanippa (1), 45° ja uusi anturi (2).
- HUOM!** Nipin on osoitettava etuyläviistoon.
- ☐ Asenna vihreä johto öljynpainanturiin. Liitä pistokkeeseen G.
- ☐ Liitä vanha johto pistokkeeseen WK.
- ☐ Asenna öljynsuodatin takaisin ja täytä moottoriöljyä.
- ☐ Kiinnitä vihreä johto valmiisiin pitimiin.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il filtro dell'olio.
- ☐ Staccare il filo e rimuovere il vecchio sensore.
- ☐ Avvitare il raccordo angolare (1), 45° e il nuovo sensore (2).
- N.B.** Il sensore deve essere orientato obliquamente verso l'alto, in avanti.
- ☐ Portare il elettrico verde (GN) sul sensore della pressione dell'olio e collegare al terminale G.
- ☐ Portare il filo verde sul sensore e collegarlo al terminale WK.
- ☐ Rimontare il filtro dell'olio e procedere al rabbocco dell'olio nel motore.
- ☐ Fissare il filo verde alle fascette esistenti.



SVENSKA

- ☐ Ta bort drivremmen från servopumpen och vik undan servopumpen.
- ☐ Ta bort pluggen strax framför oljefilteren (på motorns vänstra sida).
- ☐ Skruva fast adapter art.nr 464592 och vinkelnippe 45°.

OBS! Använd ny kopparbricka.

ENGLISH

- ☐ Remove V-belt from servo pump and fold the pump aside.
- ☐ Remove plug just in front of oil filter (on the left side of the engine).
- ☐ Install adapter p/n 464592 and an 45° angle nipple.

NOTE! Use a new copper washer.

DEUTSCH

- ☐ Den Antriebsriemen der Servopumpe entfernen und die Pumpe zur Seite schieben.
- ☐ Den Stopfen vor dem Ölfreier (auf der linken Seite des Motors) entfernen.
- ☐ Adapter, Art.Nr. 464592 und Winkelnippe (45°) festschrauben.

ACHTUNG! Neue Kupferscheibe verwenden.

FRANÇAIS

- ☐ Déposer la courroie d'entraînement de la servopompe et repousser la pompe.
- ☐ Enlever le bouchon juste devant le filtre d'huile (sur le côté gauche).
- ☐ Visser l'adaptateur no de ref. 464592 et le raccord coudé (45°).

ATTENTION! employer une rondelle en cuivre neuve.

SUOMI

- ☐ Irrota käyttöihhna tehospumpusta ja siirrä pumpun sivuun.
- ☐ Irrota tulppa öljynpuhdistimen edestä (moottorin vasemmalta puolelta).
- ☐ Kiinnitä väliliite osanr 464592 ruuvilla ja kulmanipalla (45°).

HUOM! Käytä uutta kuparalustevyä.

ITALIANO

- ☐ Rimontare la cinghia della pompa del servosterzo e spostare quest'ultima.
- ☐ Rimuovere il tappo di fronte al filtro dell'olio (sul lato sinistro del motore).
- ☐ Avvitare l'adattatore art.no. 464592 e il raccordo angolare 45°.

N.B. Montare una nuova rondella di rame.

SCHEMIO DATA



SVENSKA

- ☐ Skruva fast oljetrycksgivaren till vinkelstycket.

ENGLISH

- ☐ Fit the oil pressure sender in the angle nipple.

DEUTSCH

- ☐ Öldruckgeber am Winkelstück befestigen.

FRANÇAIS

- ☐ Fixer le mano-contact d'huile au raccord coudé.

SUOMI

- ☐ Kiinnitä öljypaineen anturi kulmakappaleeseen.

ITALIANO

- ☐ Fissare il sensore della pressione dell'olio al raccordo angolare.

SCHEMIO DATA



SVENSKA

- ☐ Dra fram grön (GN) ledning till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Klamra grön (GN) ledning till befintliga klammer.
- ☐ Lagg på drivremmen på servopumpen och spänn remmen.

OBS! Varningslampen för oljetryck styrs av ordinarie givare som ej berörs av denna montering.

ENGLISH

- ☐ Route the green (GN) cable to the oil pressure sender and connect to tab G.
- ☐ Clamp green (GN) cable with existing clamps.
- ☐ Reinstall servo pump V-belt and tension the belt.

NOTE! The oil pressure warning lamp is connected to the standard oil pressure sender and is not affected.

DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und an Stift G anschließen.
- ☐ Die grüne (GN) Leitung an den vorhandenen Klammern schließen.
- ☐ Den Antriebsriemen auf die Servopumpe auflegen und den Riemen spannen.

ACHTUNG! Die Warmluchte für den Öldruck wird vom normalen Geber gesteuert und wird nicht von dieser Montage beeinflusst.

FRANÇAIS

- ☐ Amener le fil vert (GN) au capteur de pression d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Attacher le fil vert (GN) dans les attaches existantes.
- ☐ Mettre la courroie de transmission de la pompe de direction et la tendre.

ATTENTION! la lampe d'avertissement pour la pression d'huile est commandée par le capteur ordinaire qui n'est pas touché par ce montage.

SUOMI

- ☐ Viedä vihreä (GN) johdin öljynpaineen anturin ja liitä pistokkeeseen G.
- ☐ Kiinnitä vihreä (GN) johdin valmiina oleviin pitimiin.
- ☐ Asenna käyttöihmisä tehosiinipumppuun ja kiristä hiina.

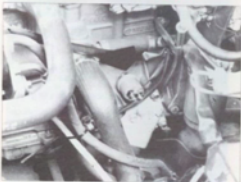
HUOM! Öljynpaineen varoitusvaloa ohjaa vakinainen anturi, johon tämä asennus ei vaikuta.

ITALIANO

- ☐ Portare il filo verde (GN) al sensore della pressione dell'olio e collegare al contatto G.
- ☐ Fissare il filo verde (GN) alle fascette esistenti.
- ☐ Rimontare la cinghia sulla pompa del servosterzo e regolare la tensione della stessa.

N.B. La spia di controllo per la pressione dell'olio viene comandata da un sensore ordinario che non è interessato da questo montaggio.

54386 11 DADA



SVENSKA

- ☐ Ta bort oljetryckskontakten från motorns vänstra sida.
- ☐ Sätt på den nya oljetrycksgivaren.

OBS! Använd ny kopparbricka.

ENGLISH

- ☐ Remove old oil pressure switch on the left side of the engine.
- ☐ Install the new sender.

NOTE! Fit a new copper washer.

DEUTSCH

- ☐ Den Öldruckkontakt auf der linken Seite des Motors entfernen.
- ☐ Den neuen Öldruckgeber anbringen.

ACHTUNG! Neue Kupferscheibe verwenden.

FRANÇAIS

- ☐ Enlever le mano-contact d'huile sur le côté gauche du moteur.
- ☐ Monter le nouveau mano-contact.

ATTENTION! employer une rondelle en cuivre neuve.

SUOMI

- ☐ Irrota öljynpaineliitäntä moottorin vasemmalta puolelta.
- ☐ Asenna uusi öljynpaineen anturi.

HUOM! Käytä uutta kuparilasilevyä.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere l'interruttore di pressione sul lato sinistro del motore.
- ☐ Montare in sede il nuovo sensore della pressione dell'olio.

N.B. Utilizzare una nuova rondella di rame.

54386A12 DADA

13

D24



SVENSKA

- ☐ Dra fram grön (GN) ledning till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Anslut den gamla ledningen till stift WK.
- ☐ Klamra grön (GN) ledning till befintliga klamror.

ENGLISH

- ☐ Route the green (GN) cable to the gauge and connect to tab G.
- ☐ The existing cable is connected to tab WK.
- ☐ Clamp the green cable with existing clamps.

DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) elektrische Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und an Stift G anschließen.
- ☐ Die befindliche Leitung wird an Stift WK angeschlossen.
- ☐ Die grüne Leitung an der befindlichen Klemme schellen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Le câble existant sera branché à la broche WK.
- ☐ Serrer le fil vert à l'attache existante.

SUOMI

- ☐ Vedä vihreä (GN) virtajohdin öljynpaineen anturiin ja liitä se pistokkeeseen G.
- ☐ Valmiina oleva johdin liitetään pistokkeeseen WK.
- ☐ Kinnitä vihreä johdin valmiina oleviin pitimiin.

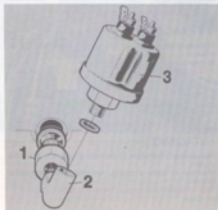
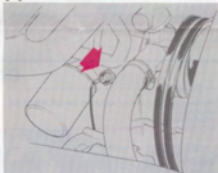
ITALIANO

- ☐ Portare il filo elettrico verde (GN) sul sensore della pressione dell'olio e collegarlo al terminale G.
- ☐ Il filo esistente va collegato al terminale WK.
- ☐ Fissare il filo verde con le fascette esistenti.

54346 13 D454

14

B200/230



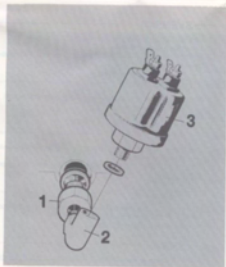
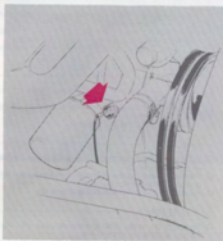
SVENSKA

- ☐ Ta bort förvärmnings slang med hållare.
- ☐ Frigör drivremmarna från generatorm och fäll ut generatorm så långt det går.
- ☐ Ta bort ledningen från oljetryckskontakten och ta bort oljetryckskontakten.
- ☐ Skruva fast adapter (1) med ny kopparbricka.
- ☐ Skruva fast vinkelnippel 25° (2) och givare (3).
- ☐ **ÖBS!** Nippeln skall peka snett uppåt framåt.
- ☐ Håll upp generatorm på plats och kontrollera att givaren går fri.
- ☐ Sätt tillbaka generatorms drivremmar och förvärmnings-slang med konsol.

ENGLISH

- ☐ Remove pre-heating hose with holder.
- ☐ Release alternator V-belt tension, remove the V-belts and fold out the alternator as far as possible.
- ☐ Disconnect the cable and remove the old sender.
- ☐ Install the adapter (1) with a new copper washer.
- ☐ Fit the 25° angle nipple (2) and the new sender (3).
- ☐ **NOTE!** The angle nipple shall point forwards and upwards.
- ☐ Hold alternator in position and check that the sender is free.
- ☐ Reinstall alternator, V-belts and pre-heating hose with holder.

54346 14 D4546 002



DEUTSCH

- ☐ Vorwärmerschlauch mit Halter entfernen.
- ☐ Die Spannung des Generators lösen, die Riemen lösen und den Generator so weit wie möglich herausnehmen.
- ☐ Die Leitung lösen und den alten Geber entfernen.
- ☐ Adapter (1) mit neuer Kupferscheibe festschrauben.
- ☐ 25° Winkelnippel (2) und Geber (3) festschrauben.
- ACHTUNG!** Der Nippel muß schräg nach oben, nach vorne zeigen.
- ☐ Den Generator wieder nach oben halten und prüfen, ob der Geber frei läuft.
- ☐ Den Generator mit Riemen sowie Vorwärmerschlauch und Konsole wieder anbringen.

FRANÇAIS

- ☐ Débrancher le flexible de préchauffage avec le support.
- ☐ Relâcher la tension de l'alternateur, libérer les courroies et rabattre l'alternateur autant que possible.
- ☐ Débrancher le fil et enlever l'ancien émetteur.
- ☐ Visser l'adaptateur (1) avec une rondelle en cuivre neuve.
- ☐ Visser le 25° raccord coudé (2) et l'émetteur (3).
- ATTENTION!** Le raccord devra être tourné obliquement vers le haut et vers l'avant.
- ☐ Relever l'alternateur et le positionner. Vérifier que l'émetteur ne touche nul part.
- ☐ Reposer l'alternateur avec les courroies ainsi que le flexible de préchauffage avec le support.

SUOMI

- ☐ Irrota esilämmitysliekku pitimieeen.
- ☐ Helistä generaattorin kiristystä, irrota hihnat ja käännä generaattori ulos niin pitkälle kuin mahdollista.
- ☐ Irrota johdin ja ota vanha anturi pois.
- ☐ Asenna väliläite (1) ja uusi kupariläuslevy.
- ☐ Asenna 25° kulmanippa (2) ja anturi (3).
- HUOM!** Nipan tulee osoittaa etujälvästoon.
- ☐ Pidä generaattoria paikallaan jatkakista, että anturi kulkee vapaasti.
- ☐ Asenna generaattori takaisin hihnoineen sekä esilämmitysliekku kannattimieeen.

ITALIANO

- ☐ Rimuovere il flessibile di prescaldamento con il supporto.
- ☐ Allentare l'anello di serraggio sull'alternatore; sbloccare le cinghie e scostare l'alternatore il più possibile.
- ☐ Staccare il conduttore elettrico e rimuovere il vecchio sensore.
- ☐ Avvitare l'adattatore (1) con una rondella di rame nuova.
- ☐ Avvitare il raccordo 25° (2) e il sensore (3).
- N.B.** Il raccordo deve essere orientato obliquamente verso l'alto, in avanti.
- ☐ Portare nella sua sede l'alternatore e controllare che il sensore sia libero.
- ☐ Rimontare in sede l'alternatore con le cinghie e il flessibile di prescaldamento con il supporto.

54360 15 04A4



SVENSKA

- ☐ Dra fram grön (GN) ledning till oljetrycksgivaren och anslut till stift G.
- ☐ Den befintliga ledningen ansluts till stift WK med hjälp av bifogad skärvledning (1).
- ☐ Klamma grön (GN) ledning till befintliga klammor.

ENGLISH

- ☐ Route the green (GN) cable to the gauge and connect to tab G.
- ☐ The existing cable is connected to tab WK using the enclosed joining cable (1).
- ☐ Clamp the green cable with existing clamps.

DEUTSCH

- ☐ Die grüne (GN) Leitung zum Öldruckgeber vorziehen und an Stift G anschließen.
- ☐ Die befindliche Leitung wird an Stift WK mit Hilfe der beifügten Verbindungsleitung (1) angeschlossen.
- ☐ Die grüne Leitung an die vorhandenen Klammern schellen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le fil vert (GN) jusqu'au mano-contact d'huile et le brancher à la broche G.
- ☐ Le câble existant sera branché à la broche WK à l'aide du fil de jonction ci-joint (1).
- ☐ Serrer le fil vert à l'attache existante.

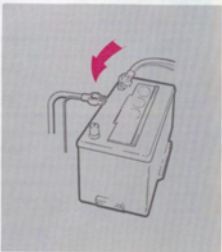
SUOMI

- ☐ Vedä vihreä (GN) virtajohdin öljynpaineen anturiin ja liitä se pistokkeeseen G.
- ☐ Vaimina oleva johdin liitetään pistokkeeseen WK ohjeena jatkojohtimen (1) avulla.
- ☐ Kiinnitä vihreä johdin vaimina oleviin pitimiin.

ITALIANO

- ☐ Portare il filo verde (GN) al sensore della pressione dell'olio e collegare alla spina G.
- ☐ Il filo esistente va collegato alla spina WK mediante l'uso della giunzione specifica (1).
- ☐ Fissare il filo verde con le fascette esistenti.

54346 15 DADA



SVENSKA

- ☐ Sätt tillbaka batterikabeln och varmkör motorn.
- ☐ Kontrollera instrumentet.
- ☐ Kontrollera att oljeläckage ej förekommer vid oljetrycksgivaren.

ENGLISH

- ☐ Reconnect the battery cable and run the engine warm.
- ☐ Check the instrument.
- ☐ Check for oil leaks.

DEUTSCH

- ☐ Das Batteriekabel anbringen und den Motor warmfahren.
- ☐ Das Instrument überprüfen.
- ☐ Prüfen, ob beim Öldruckgeber keine Ölundichtigkeit auftritt.

FRANÇAIS

- ☐ Remettre le câble de batterie et faire chauffer le moteur.
- ☐ Vérifier le fonctionnement de l'instrument.
- ☐ Vérifier les fuites éventuelles au capteur.

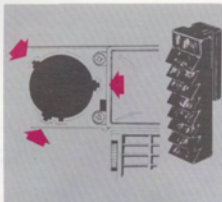
SUOMI

- ☐ Asenna akun johdin takaisin ja käytä moottori lämpimäksi.
- ☐ Tarkista mittarin toiminta.
- ☐ Tarkista, että öljynpaineen anturissa ei ole öljyvuotoa.

ITALIANO

- ☐ Rimontare il cavo della batteria e riscaldare il motore.
- ☐ Controllare lo strumento.
- ☐ Verificare che non ci siano perdite di olio sul sensore.

54346 16 DADA



—SVENSKA—

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV A

- ☐ Tryck fast 3 st. gummhållare i instrumentsargens uttag.

—ENGLISH—

ALTERNATIVE A ONLY

- ☐ Fit three rubber fasteners into the recesses in the panel.

—DEUTSCH—

NUR EINBAUWAHL A

- ☐ 3 Stück Gummiklammern an der Aussparung der Instrumenterleiste andrücken.

—FRANÇAIS—

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE A

- ☐ Enfoncer trois butées en caoutchouc dans l'encoche du cadre d'instrument.

—SUOMI—

AINOASTAAN VAIHTOEHTO A

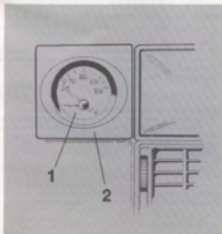
- ☐ Paina 3 kumipidintä mittarikelhikon aukkoihin.

—ITALIANO—

SOLO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO A

- ☐ Fissare a pressione tre supporti di gomma nei rispettivi recessi della cornice dello strumento.

54346 17 GMS4



—SVENSKA—

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV A

- ☐ Sätt dit instrument (1) och sälg (2) i instrumentpanelen.

—ENGLISH—

ALTERNATIVE A ONLY

- ☐ Install instrument (1) with cover (2) in the panel.

—DEUTSCH—

NUR EINBAUWAHL A

- ☐ Das Instrument (1) und die Leiste (2) in der Armaturenverkleidung einbauen.

—FRANÇAIS—

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE A

- ☐ Monter l'instrument (1) et le cadre (2) dans le tableau de bord.

—SUOMI—

AINOASTAAN VAIHTOEHTO A

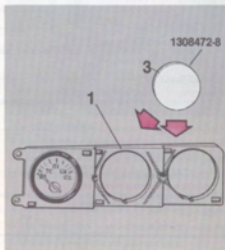
- ☐ Asenna mittari (1) ja kehys (2) kojetauluun.

—ITALIANO—

SOLO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO A

- ☐ Montare in sede lo strumento (1) e la cornice (2) nel pannello strumenti.

54346 18 GMS4



—SVENSKA—

ENDAST MONTERINGSALTERNATIV B

- ☐ Sätt dit panel (1) i instrumentpanelen. Skruva fast panelen med två skruvar (2). Sätt dit täckbrickorna (3) i de uttag som ej används.
- ☐ Sätt dit sarg (4).

—ENGLISH—

ALTERNATIVE B ONLY

- ☐ Install the accessory panel (1) with two screws (2). Fit covers (3) in holes not used.
- ☐ Install the outer panel (4).

—DEUTSCH—

NUR EINBAUWAHL B

- ☐ Die Verkleidung (1) an der Armaturenblende montieren. Die Verkleidung mit 2 Schrauben (2) festschrauben. Die Abdeckscheiben (3) in die Aussparungen setzen, die nicht benutzt werden.
- ☐ Leiste (4) einbauen.

—FRANÇAIS—

SEULEMENT POUR L'ALTERNATIVE B

- ☐ Monter le panneau (1) dans le tableau de bord. Visser le panneau avec deux vis (2). Mettre les rondelles de recouvrement (3) dans les ouvertures non employées.
- ☐ Monter le cadre (4).

—SUOMI—

AINOASTAAN VAIHTOEHTO B

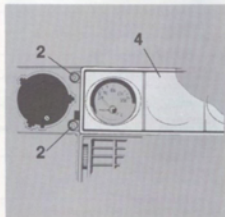
- ☐ Asenna paneeli (1) kojetauluun. Kierä paneeli kiinni 2 ruuvilla (2). Laita peitelevyt (3) niihin aukkoihin, joita ei käytetä.
- ☐ Asenna kehikko (4).

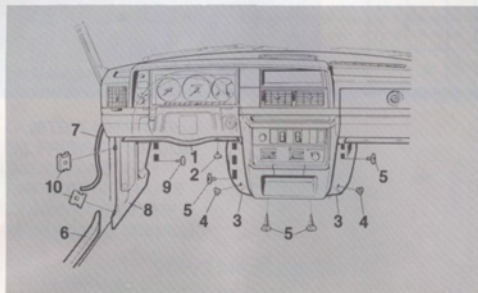
—ITALIANO—

SOLO PER L'ALTERNATIVA DI MONTAGGIO B

- ☐ Montare il pannello (1) nella plancia portastrumenti. Fissare il pannello con due viti (2). Montare le rondelle di copertura (3) sulle prese non utilizzate del pannello.
- ☐ Montare la cornice (4).

SAGRE 19-DASH





SVENSKA

- Sätt dit:
- panelerna (1) mot A-stolpen med dess främre plastklips (2) och plåtklips (3).
 - kederlisten (4).
 - sparklisten (5).
 - panelerna (6) mot mittkonsolen med dess plastklips (7), vrids 90° samt skruv (8).
 - isolerpanelen (9) med dess 5 plastklips (10), vrids 90°.

ENGLISH

- Install:
- A-pillar panels (1) with front clips (2) and metal clips (3).
 - edge strip (4).
 - trim moulding (5).
 - center panels (6). Turn clips (7) 1/4 of a turn and fit screw (8).
 - insulating panel (9). Turn the clips (10) 1/4 of a turn.

DEUTSCH

- Wieder anbringen:
- die Verkleidungen (1) zum A-Träger mit den jeweiligen vorderen Kunststoffklappen (2) und der Blechklemme (3).
 - die Leiste (4).
 - die Trittleiste (5).
 - die Verkleidungen (6) zur Mitterkonsolle mit den jeweiligen Kunststoffklappen (7). 90° drehen, auch Schraube (8).
 - die Isolierverkleidung (9) mit den jeweiligen 5 Kunststoffklappen (10). 90° drehen.

FRANÇAIS

- Remettre:
- les panneaux (1) contre le montant de pare-brise avec ses clips avant en plastique (2) et le clips en tôle (3).
 - la bordure (4).
 - la protection de seuil (5).
 - les panneaux (6) contre la console centrale avec ses clips en plastique (7), tourner de 90°, ainsi que la vis (8).
 - le panneau isolant (9) avec ses cinq clips en plastique (10), tourner de 90°.

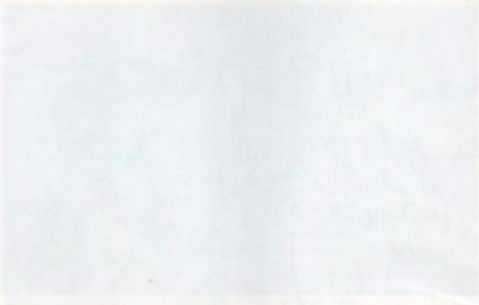
SUOMI

- Asenna:
- paneelit (1) A-pylvästä vasten etumaisine muovipitmineen (2) ja peltipitmineen (3).
 - viimeistelyreunus (4).
 - suojalista (5).
 - paneelit (6) keskikojetaulun vasten muovipitmineen (7), kierretään 90° sekä ruuvi (8).
 - eristyspaneeli (9) 5:n muovipitmineen (10), kierretään 90°.

ITALIANO

- Rimontare in sede:
- i pannelli (1) sul montante A, le clips di plastica anteriori (2) e le clips (3).
 - il batticalcagno (4).
 - le tubazioni (5).
 - i pannelli (6) all'altezza della console centrale con le clips di plastica (7), girare 90° con le viti (8).
 - il pannello isolante (9) con le 5 clips di plastica (10), girare 90°.

SCHE 20-0404



ITALIANO

Il primo capitolo del libro, intitolato "La lingua italiana", tratta della storia e dell'evoluzione della lingua italiana, dalla sua origine latina fino ai dialetti moderni. Il secondo capitolo, intitolato "La grammatica italiana", tratta della struttura della lingua, delle parti del discorso e delle regole grammaticali.

ITALIANO

Il terzo capitolo del libro, intitolato "La sintassi italiana", tratta della costruzione delle frasi e delle regole sintattiche. Il quarto capitolo, intitolato "La semantica italiana", tratta del significato delle parole e delle frasi.

ITALIANO

Il quinto capitolo del libro, intitolato "La fonetica italiana", tratta della pronuncia delle parole e delle frasi. Il sesto capitolo, intitolato "La morfologia italiana", tratta della formazione delle parole e delle frasi.

ITALIANO

Il settimo capitolo del libro, intitolato "La lessica italiana", tratta del vocabolario della lingua italiana. Il ottavo capitolo, intitolato "La stilistica italiana", tratta dello stile e della scrittura in italiano.

ITALIANO

Il nono capitolo del libro, intitolato "La retorica italiana", tratta dell'arte di persuadere e di comunicare in italiano. Il decimo capitolo, intitolato "La critica letteraria italiana", tratta dell'analisi e della valutazione delle opere letterarie in italiano.

ITALIANO

Il undicesimo capitolo del libro, intitolato "La lingua italiana contemporanea", tratta dell'uso della lingua italiana nella società moderna. Il dodicesimo capitolo, intitolato "La lingua italiana e la cultura", tratta del rapporto tra lingua e cultura in italiano.